

Терминологи- ческий сегмент библиотечного пространства: процессы заимствования

Рассматриваются правомерность и последствия внедрения в библиотечный лексикон иностранных слов. Описаны причины и виды заимствований иноязычных терминов. Приводится перечень заимствованных слов, употребляемых в библиотечной сфере.

Ключевые слова: библиотечная терминология, заимствование терминов, термины-кальки, транскрипция, транслитерация.

Сохранение языка и его развитие

В Проекте «Основ государственной культурной политики» в качестве одной из стратегических задач названы развитие и защита русского языка. «Русский литературный язык обладает практически неисчерпаемыми возможностями для выражения сложнейших понятий и образов, тонких оттенков чувств и эмоций. Русский язык в высшей степени способен к адаптации слов и понятий, рожденных иными языками и культурами, без разрушения своей собственной природы и законов своего развития» [4].

Русский язык, имеющий как общие черты с другими славянскими и индоевропейскими языками, так и отличающие его своеобразные черты, является предметом изучения многих поколений гуманитариев. В Толковом словаре Даля раскрывается значение около 200 тыс. лексических единиц, и их количество имеет тенденцию к постоянному росту. Помимо этого, выделяются лексические пласты разноязычного происхождения. Значительную группу ранних заимствований составляют группы слов тюркского происхождения. Более поздние заимствования — это галлицизмы, испанизмы, германизмы, англицизмы и пр. [5, с. 386—411].

В настоящее время самым мощным источником заимствований является английский язык. Многие термины образованы на основе заимство-



Валерия Михайловна Суворова,
главный библиотекарь отдела
научно-методической
и научно-исследовательской
работы
Центральной универсальной
научной библиотеки
им. Н.А. Некрасова,
кандидат педагогических наук
(Москва)

вания слов из состава национальной общеупотребительной лексики с частичным переносом их значений для характеристики понятий и реалий соответствующей профессиональной деятельности. Терминология не является полностью обособленной от общего языка, так как происходит постоянный обмен номинативными единицами между общим лексическим фондом и терминологией.

Важность изучения и обработки новых заимствованных терминов для библиотек

Содержание научного знания постепенно начинает проникать в отраслевую профессиональную лексику, насыщать и заполнять ее. В библиотечной отрасли научное знание, нашедшее свое выражение в слове, термине, переходит на качественно новую стадию, включаясь в семантическую систему и структуру. Терминологический сегмент необходим для организации библиотечного пространства. Современная стратегия специализации библиотек связана с созданием нужных для определенной категории потребителей услуг — новых для библиотеки и смежных по отношению к ее основной миссии. С этим связано возникновение новых терминов, будь то неологизмы или заимствования. В результате различных контактов между странами происходит торговый, культурный, научный взаимообмен, следовательно, увеличивается проникновение иноязычных слов в русский язык и профессиональную деятельность. Насыщение библиотечно-информационного обслуживания инновационной продукцией и сервисами позволяет библиотекам получить ощутимый социальный и экономический эффект, расширить круг терминов, используемых библиотечным сообществом.

Термины, принадлежащие различным научным отраслям и сферам (экономике, политике, журналистике, информатике, маркетингу, менеджменту и т. п.), являются языковыми единицами, формирующими высказывания, и входят как в рецептивный, так и в продуктивный словарь библиотечных специалистов.

Терминология — одно из необходимых условий осуществления межкультурной коммуникации. Термин, возникающий для выражения специального понятия, затем нередко переходит в состав общеупотребительной лексики [1, с. 84—100]. При изучении иноязычной терминологии разных отраслей знания следует исходить из того, что профессиональная компетенция библиотечного специалиста складывается, помимо его теоретических знаний и практической готовности осуществлять различные виды профессиональной деятельности, из знания необходимой терминологии и умения использовать ее в речи. Однако формальное составление терминологических списков

в отрыве от осуществления профессиональной речевой коммуникации, последующее механическое заучивание терминов из этих списков не должны представлять собой самоцель, так как это не имеет практического смысла. Обучение терминологической лексике является одной из важнейших составляющих задачи формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции библиотекарей.

Причины заимствований

Причины заимствования бывают языковые и неязыковые, внешние. Отсутствие соответствующего понятия (наименования) в родном языке, необходимость обеспечения стилистического (эмфатического) эффекта, выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в родном языке, побуждают к использованию иноязычных слов. К социальным моментам следует отнести потребность в наименовании новой вещи или нового явления, разграничении содержательно близких, но все же различающихся понятий, необходимость специализации понятий — в той или иной сфере, для тех или иных целей.

Иногда тенденция заключается в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект должен обозначаться цельно, а не сочетанием слов. Встречаются социально-психологические причины и факторы заимствования, а именно: восприятие всем коллективом говорящих (или его частью) иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия. Так, экспрессивность новизны — одна из стойких причин заимствования англицизмов как более престижных, значительных, выразительных. Англицизмы имеют перед русскими синонимами то преимущество, что в определенных сферах аттестуют говорящего более высоко в социальном плане, подчеркивают уровень информированности и претендуют на превосходство определенной группы людей, использующих эту лексику [2].

Однако основная причина заимствования слов — необходимость в наименовании вещей и понятий. Терминология является средством, обеспечивающим получение информации и взаимопонимание коммуникаторов в процессе осуществления совместной профессиональной деятельности. Поэтому основное требование к термину — его однозначность. В качестве примера несоблюдения этого требования можно указать термин «удаленный пользователь», тем не менее это словосочетание, видимо, стало устойчивым, и служит все более однозначным термином в области компьютерных технологий и в библиотеках.

Существуют некоторые категории терминов (общенаучные, общетехнические, специальные,

т. е. номенклатурные), которые не нуждаются в контексте как общеупотребительные слова, поскольку они являются членами определенной терминологии и могут употребляться изолированно. Широкое использование английских терминов в библиотечном деле в настоящее время связано с конкретными задачами высказывания, письменного и устного, которое возникает вследствие полифункциональности библиотеки как социокультурной организации, деятельность которой базируется на современных информационных и мультимедийных технологиях.

Статус профессионализмов в терминологии до сих пор определен недостаточно четко. Так, многие предполагают, что это варианты единицы общепринятых терминов или просторечные термины, некоторые хотят изъять профессионализмы из терминологической системы. Термины выступают в качестве характеристики явления и служат одним из средств создания необходимого колорита, зачастую, к сожалению, псевдонаучного, когда англоязычные термины считаются безэквивалентными и полностью заимствуются. Обычно явление безэквивалентности возникает вследствие отсутствия или недифференцированности того или иного понятия.

Виды заимствований иностранных терминов

В общих чертах можно наметить следующие пути перевода, по которым образуется англоязычный термин в русской версии:

- перевод прямой (калька);
- перевод косвенный;
- транскрипция;
- транслитерация.

Калька (от фр. *calque* — копия) предполагает заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Типичные кальки — словосочетания «облачные вычисления» (англ. *cloud computing*), «публичное облако» (англ. *public cloud*), «облачное хранилище данных» (англ. *cloud storage*), а также многие другие термины, связанные с программированием систем в Интернете. Пожалуй, слово «юзер» пока еще не прижилось и, скорее всего, не приживется как термин. Оно используется в разговорной речи, но представляет собой только профессионализм в области компьютерных технологий, поскольку есть общепринятый термин «пользователь».

Намеренное насаждение в языке таких видов, как калька, транслитерация и транскрипция, чревато нелепостями, неумышленное и чрезмерное — приводит к засорению языка заимствованиями. Например, «шоурумы» вместо «выставочные залы» (изначальное значение английского слова — это небольшое помещение, где хранятся вещи (одежда), и в них для приобретения приглашается избранная публика). Примером неудачной кальки служит библиотечный термин «авторитетные данные» (*authority data*), причем в информатике давно имеется русский аналог «нормативные данные», который точно выражает смысл, а библиотеки используют оба термина.

Прием транскрипции (транслитерации) при переводе может использоваться ограниченно: с одной стороны, он требует наличия у термина определенного звукового строя и окончания, способствующего последующему образованию падежных форм существительного; с другой — необходимо органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области [6, с. 200—206]. Когда подбор близкого по значению русского слова невозможен, а описательный перевод представляется слишком громоздким, для перевода термина используется транскрипция (например, ЮНЕСКО). Вот несколько примеров чистой транскрипции: «квест», «хэштэг», «сайт», «веб-сайт». Термин «аутсорсинг» образован путем смешанного заимствования — транскрипция / транслитерация. Еще один термин «тэг» («тег») имеет русский аналог «метка» (зафиксирован и в переводах форматов MARC), но в технологиях Интернета используется транскрипция английского термина, причем с оттенком значения «дескриптор». Такие термины, как «фолксномия», иногда называют гибридными, так как в данном случае транслитерация преобразована в форму русского слова.

Что касается «новояза», который не установился как термин и пока выражает, скорее, понятие, введенное Дж. Оруэллом в его романе-антиутопии «1984» как вымышленный язык. Это лингвистическое явление основано на сегодняшнем литературном языке, но организовано вопреки нормам и традициям языка. Многие «новоязовские» предложения, даже без новоизобретенных слов, кажутся непонятными. Политический словарь трактует «новояз» как лингвистическую систему, «построенную на создании новых слов в уже существующем языке, а также на изменении смысла старых слов, причем зачастую смысл меняется на прямо противоположный. ...Постепенно термины “новояза” заменяют собой исконные слова языка с устоявшимися коннотациями...» [3].

Заимствование, калькирование и дословный перевод — это способы прямого перевода. Заимствования, составляющие особый пласт лексики, представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в языке, берутся готовые единицы чужого языка. В то же время потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, вызывает существенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи. Многие заимствования претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь к законам русского языка и практическому использованию в библиотечной сфере.

Недостатки заимствованных слов

Межкультурная коммуникация в научном мире, осуществляемая в форме корпоративной коммуникации, протекает по каналам профессиональных сообществ. Термины обеспечивают эффективность межкультурной коммуникации, однако недостаток заимствованных слов заключается в том, что свой язык засоряется «случайным чужезычием». Это отражается, прежде всего, на пестроте самой терминологии. Ни систематичности, ни международной терминологии при случайных, хотя исторически и оправданных заимствованиях терминов не получается [5]. Поэтому новую профессиональную терминологию в русском языке можно и должно упорядочивать, приводить в единство синонимию, уточнять значения, унифицировать форму терминов.

Каковы перспективы? Тенденция к «американизации» русской жизни находит отражение в «американизации» русского языка. Но слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке, создают лексическую избыточность (например, уполномоченный по правам человека — омбудсмен; охрана — секьюрити и т. п.). Наличие лексических дублетов

(«своего» и «чужого» наименования) устраняется с течением времени: один из них утверждается в активном составе языка (в результате наиболее частого его употребления), а другой отходит на периферию языковой системы. Через несколько десятилетий в русском языке может оказаться большое количество слов английского происхождения, вытеснивших их исконно русские эквиваленты. Сейчас такие слова активно употребляются в средствах массовой информации, в языке многочисленных реклам, приходят в библиотеку. Употребляемые немотивированно, они часто являются агнонимами, т. е. словами, значение которых непонятно, неизвестно большинству носителей языка. Зачастую требуется специальная расшифровка, семантизация средствами родного языка (например, эдьютейнмент или краудсорсинг и т. п.).

Засоряет ли подобная лексика наш язык, в частности, библиотечную терминологию? Всегда ли такие слова могут быть заменены русскими аналогами? В нашу речь проникают и варваризмы — слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика (например, *sorry* — сорри). Конечно, это явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами. Однако в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы все больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие этого — потеря интереса к родному языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности, языковой и общей культуры, в том числе и в библиотечной сфере. Всего должно быть в меру.

Рассуждая о нынешней ситуации, приходится констатировать, что интенсивность заимствования чужеродной лексики достигла угрожающих темпов. Отдельного разговора заслуживает агрессивное вторжение в нашу речь компьютерной лексики. Тем не менее в век больших скоростей, развития информационно-коммуникационных технологий мы должны успевать за цивилизационными процессами. Многие в языке развиваются стихийно, определяется миллионами говорящих, и вряд ли стоит пытаться влиять на эти процессы. Но иногда воля одного или нескольких человек, особенно профессионалов в своем деле, может существенно воздействовать на терминологический сегмент библиотечного пространства и язык в целом.

В заключение хочется напомнить слова наших классиков: «Язык — это история народа. Язык — это путь цивилизации и культуры» (А.И. Куприн); «Берегите чистоту языка как святыню!» (И.С. Тургенев).

Перечень заимствованных слов, употребляемых в библиотечной сфере

Айдентика — набор графических форм и принципов построения визуальной коммуникации организации, компании, объединенных одной идеей (<http://statut.by>).

Антикафе — публичное заведение социальной направленности, место для встреч, времяпрепровождения, оформленное в формате кафе или клуба, «арендуемое» посетителями на время (<http://www.pravoved.ru>).

Аутсорсинг (англ. *outsourcing* (*outer-source-using*)) использование внешнего источника/ресурса) — передача организацией на основании договора определенных бизнес-процессов или производственных функций на обслуживание другой компании, специализирующейся в соответствующей области. В отличие от услуг сервиса и поддержки, имеющих разовый, эпизодический, случайный характер и ограниченных началом и концом, на аутсорсинг передаются обычно функции по профессиональной поддержке бесперебойной работоспособности отдельных систем и инфраструктуры на основе длительного контракта (не менее одного года). Наличие бизнес-процесса является отличительной чертой аутсорсинга от различных других форм оказания услуг и абонентского обслуживания (<http://kdpconsulting.ru>).

Афтерпати — отдых после вечеринки, вечеринка с заранее обозначенным местом и временем после мероприятия (<http://www.onlinededics.ru>).

Брендбук — свод законов, на которые должно опираться любое позиционирование организации во внешнюю среду, а также иллюстрации и образцы элементов фирменного стиля (<http://saitowed.ru/>).

Бриджинг — подразумевает под собой стратегическое партнерство, которое может существовать в разных формах, вплоть до совместного ведения бизнеса с основными покупателями, пользователями или сотрудничества с конкурентами. «Бриджинг» в английском языке означает «наводить мосты» (<http://slggp.com>).

Буктрейлер (англ. *booktrailer*) — небольшой видеоролик, рассказывающий в произвольной художественной форме о какой-либо книге. Цель таких роликов — пропаганда чтения, привлечение внимания к книгам при помощи визуальных средств, характерных для трейлеров к кинофильмам. Как правило, продолжительность буктрейлера составляет не более 3 минут. Такие ролики снимают как к современным книгам, так и к книгам, ставшим литературной классикой (<http://wikipedia.org>).

Буллинг — регулярное негативное поведение одного работника по отношению к другому работнику или к целой группе работников, это запугивание, физический или психологический террор, направленный на то, чтобы вызвать у другого страх и тем самым подчинить его себе (<http://www.rae.ru>).

Воркшоп (англ. *workshop*) — коллектив, группа работников, созданная для дискуссии по какой-либо теме или для ее разработки. Иногда воркшоп — это интенсивное учебное мероприятие, на котором участники учатся, прежде всего, благодаря собственной активной работе; учебная группа, помогающая всем участникам стать по окончании обучения более компетентными, чем в начале; учебный процесс, в котором каждый принимает активное участие; учебный процесс, во время которого участники много узнают друг от друга; тренинг, результаты которого зависят, прежде всего, от вклада участников и в меньшей степени — от знаний ведущего; учебный процесс, на котором в центре внимания — переживания участников, а не компетентность ведущего (<http://www.eventmarket.ru>).

Гаджет (англ. *gadget*, приспособление, прибор) — электронное устройство, отличающееся малыми размерами и выполняющее ограниченный круг дополнительных, по отношению к базовому устройству, задач (т. е. специализированное), подключаемое по стандартизированному интерфейсу к более сложному базовому устройству (<http://www.compgramotnost.ru>).

Дауншифтинг (англ. *downshifting*) — переключение на низкую передачу) — социальное явление целенаправленного осознанного спуска по соци-

альной иерархии, связанное с «жизнью для себя», «отказом от чужих целей»; переход с высокооплачиваемой, но связанной с чрезмерным стрессом, нагрузками и отнимающей все свободное время работы на более спокойную, хотя и низкооплачиваемую по сравнению с прежней, а также отказ от предметов роскоши и карьерных перспектив в будущем (<http://ru.wikipedia.org>).

Инжиниринг — совокупность интеллектуальных видов деятельности, имеющей своей конечной целью получение наилучших (оптимальных) результатов от капиталовложений или иных затрат, связанных с реализацией проектов различного назначения за счет наиболее рационального подбора и эффективного использования материальных, трудовых, технологических и финансовых ресурсов в их единстве и взаимосвязи, а также методов организации и управления, на основе передовых научно-технических достижений и с учетом конкретных условий и проектов. Инжиниринг — это работы и услуги, включающие составление технических заданий, проведение НИР и др. (<http://otvet.mail.ru>).

Квест (англ. *quest*), или приключенческая игра (англ. *adventure game*) — один из основных жанров компьютерных игр, представляющий собой интерактивную историю с главным героем, управляемым игроком; при этом важнейшими элементами игры являются собственно повествование и исследование мира, а ключевую роль в игровом процессе играют решение головоломок и задач, требующих от игрока умственных усилий (<http://ru.wikipedia.org>).

Кейтеринг (англ. *catering* от *cater* — поставлять провизию) — общественное питание, связанное с оказанием услуг на удаленных точках, организация питания в помещении и на выездном обслуживании, а также осуществление обслуживания мероприятий различного назначения (http://russian_french.fracademic.com).

Кластер — сообщество экономически тесно связанных и близко расположенных организаций смежного профиля, взаимно способствующих общему развитию и росту конкурентоспособности друг друга. Кластер — группа компьютеров, объединенных высокоскоростными каналами связи, представляющая с точки зрения пользователя единый аппаратный ресурс (<http://www.time-innov.ru>).

Книговорот (буккроссинг) — действие освобождения книг, хобби и общественное движение, действующее по принципу социальных сетей и близкое к флешмобу. Человек, прочитав книгу, оставляет («освобождает») ее в общественном месте (парк, кафе, поезд, станция метро), для того чтобы другой, случайный человек мог эту книгу найти и прочитать, тот в свою очередь должен повторить это же действие. Слежение за «путешествием» книги осуществляется через специальные странички в сети (<http://ru.wikipedia.org>).

Коворкинг (англ. *co-working* — совместно работающие) — модель работы, в которой участники, оставаясь независимыми и свободными, используют общее пространство для своей деятельности. Коворкинг занимает промежуточное место между работой из дома и использованием отдельного офиса. Также коворкингом называют каждое отдельное пространство для совместной работы (<http://coworkingrussia.com>).

Копилефт (англ. *copyleft* — производное от слова копирайт (англ. *copyright*), иногда переводят как авторское лево) — движение, участники которого публикуют результаты своего творчества на условиях свободных лицензий, тем самым позволяя бесплатное использование и модификацию произведений (<http://www.wikireality.ru>).

Краудсорсинг (англ. *crowdsourcing, crowd* — толпа и *sourcing* — использование ресурсов) — это передача некоторых производственных функций неопределенному кругу лиц, решение общественно значимых задач силами добровольцев, часто координирующих при этом свою деятельность с помощью информационных технологий (<http://dic.academic.ru>).

Краудфандинг (англ. *crowd funding* — народное финансирование, *crowd* — толпа, *funding* — финансирование) — коллективное сотрудничество людей (доноров), которые добровольно объединяют свои деньги или другие ресурсы вместе, как правило через Интернет, чтобы поддержать усилия других людей или организаций (реципиентов). Сбор средств может служить для различных целей. Изначально должна быть заявлена цель, определена необходимая денежная сумма, составлена калькуляция всех расходов, а информация по ходу сбора средств должна быть открыта для всех (<http://www.propr.me>).

Митап — это неформальная встреча с участием гражданских активистов и ИТ-специалистов, где каждый может рассказать о том, что его интересует и найти единомышленников (<http://www.dislife.ru>).

Моббинг (англ. *mob* — толпа) — форма психологического насилия в виде травли сотрудника в коллективе, как правило, с целью его последующего увольнения (<http://www.guidelife.ru>).

Мультиплекс — многозальный комплекс (<http://ru.wikipedia.org>).

Нетворкинг (англ. *networking, net* — сеть и *work* — работать) — социальная и профессиональная деятельность, направленная на то, чтобы с помощью круга друзей и знакомых максимально быстро и эффективно решать сложные жизненные задачи (например, найти работу) и бизнес-вопросы (например, находить клиентов, нанимать лучших сотрудников, привлекать инвесторов). При этом в основе нетворкинга лежит выстраивание доверительных и долгосрочных отношений с людьми и взаимопомощь (<http://ru.science.wikia.com>).

Облачное хранилище данных (англ. *cloud storage*) — модель онлайн-хранилища, в котором данные хранятся на многочисленных распределенных в Сети серверах, предоставляемых в пользование клиентам, в основном, третьей стороной. В отличие от модели хранения данных на собственных выделенных серверах, приобретаемых или арендуемых специально для подобных целей, количество или какая-либо внутренняя структура серверов клиенту, в общем случае, не видна. Данные хранятся и обрабатываются в так называемом облаке, которое представляет собой, с точки зрения клиента, один большой виртуальный сервер. Физически же такие серверы могут располагаться удаленно друг от друга географически, вплоть до расположения на разных континентах (<http://ru.wikipedia.org>).

Облачные вычисления (англ. *cloud computing*) в информатике — модель обеспечения повсеместного и удобного сетевого доступа по требованию к общему пулу конфигурируемых вычислительных ресурсов (например, сетям передачи данных, серверам, устройствам хранения данных, приложениям и сервисам — как вместе, так и по отдельности), которые могут быть оперативно предоставлены и освобождены с минимальными эксплуатационными затратами и/или обращениями к провайдеру (<http://ru.wikipedia.org>).

Печа-куча (яп. болтовня) — это методология представления кратких докладов, специально ограниченных по форме и продолжительности, на неформальных конференциях PechaKucha Nights. Выступающий представляет доклад-презентацию из 20 слайдов, каждый слайд демонстрируется 20 секунд, после чего автоматически сменяется на следующий. Продолжительность доклада ограничена 6 минутами 40 секундами или 6 минутами. Доклады следуют один за другим. Количество докладов обычно варьируется от 8 до 12 (<http://ru.wikipedia.org>).

Публичное облако (англ. *public cloud*) — инфраструктура, предназначенная для свободного использования широкой публикой. Публичное облако может находиться в собственности, управлении и эксплуатации коммерческих, научных и правительственных организаций (или какой-либо их комбинации). Публичное облако физически существует в юрисдикции владельца — поставщика услуг (<http://ru.wikipedia.org>).

Ребрендинг (англ. *rebranding*) — активная маркетинговая стратегия; включает комплекс мероприятий по изменению бренда (как организации, компании, так и производимого ею товара), либо его составляющих: названия, логотипа, слогана, визуального оформления, с изменением позиционирования. Рестайлинг и репозиционирование бренда — составные части процесса ребрендинга (<http://ru.wikipedia.org>).

Скринкаст (англ. *screencast*) — цифровая видеозапись информации, выводимой на экран компьютера, также известная как *video screen capture* (досл. видеозахват экрана). Часто сопровождается голосовыми комментариями (<http://ru.wikipedia.org>).

Слоган — это некоторая ключевая фраза, определяющая либо конкретную организацию либо рекламную акцию, проводимую ею. Рекламный слоган — лаконичная, легко запоминающаяся фраза, выражающая суть рекламного сообщения (<http://shkolazhizni.ru>).

Стартап или **стартап-компания** (от англ. *start-up* — запускать) — это проект, идея бизнеса, рассчитанная на быструю реализацию; компания с короткой историей операционной деятельности, созданная недавно и находящаяся в стадии развития или исследования перспективных рынков. Новые проекты в отраслях высоких технологий часто называют хайтек-стартап (<http://ru.wikipedia.org>).

Стейкхолдер (англ. *stakeholder*, букв. владелец доли) — одно из физических или юридических лиц, заинтересованных в финансовых и иных результатах деятельности организации. Стейкхолдеры — это группы, существующие внутри или вне организации, которые надо учитывать при осуществлении деятельности: группы влияния, финансирующие организацию, которые руководят ею; служащие, работающие в организации; экономические партнеры. Данная категория включает как покупателей и поставщиков, так и другие экономические субъекты. Каждая из этих групп имеет различные интересы и властные возможности, что оказывает влияние на уровень поставленных ими задач (<http://ru.wikipedia.org>).

Стендап — это вербальный репортерский прием, когда журналист работает непосредственно в кадре, часто — на месте освещаемого события (<http://ensiklopedia.ru>).

Таймлайнер — новый продукт, новый тип сервиса, запись на обслуживание через Интернет; кнопка на сайте, при нажатии на которую клиент видит расписание работы — свободное и занятое время, список услуг (<http://www.timeliner.ru>).

Тимбилдинг — в это понятие входят корпоративные праздники и психологические (игровые) тренинги, моделирующие жизнь коллектива, обучающие его совместной активной деятельности. Тимбилдинг-тренинги направлены на создание атмосферы неформального общения, непосредственное построение команды, выработку командного духа и умения работать в команде, выявление лидеров, сплочение команды, психологическую разгрузку (<http://shkolazhizni.ru>).

Фейк — неправда, ложь, обман; неологизм, появившийся в русском языке с распространением Интернета, обычно означает фиктивную личность (<http://otvet.mail.ru>).

Флешмоб (англ. *flash mob* — мгновенная толпа; *flash* — вспышка, миг, мгновение; *mob* — толпа) — заранее спланированная массовая акция, в которой большая группа людей появляется в общественном месте, выполняет заранее оговоренные действия (сценарий) и затем расходится. Основные принципы флешмоба: спонтанность в широком смысле, отсутствие централизованного руководства, избранного командира, отсутствие каких-либо финансовых или рекламных целей, деперсонафикация, отказ от освещения флешмоба в СМИ (<http://otvet.mail.ru>).

Фолксномия (англ. *folksonomy, folk* — народный + *taxonomy* — таксономия, от греч. расположение по порядку + закон) — народная классификация, практика совместной категоризации информации (текстов, ссылок, фото, видеоклипов и т. п.) посредством произвольно выбираемых меток, называемых тегами. Это понятие относится к спонтанному сотрудничеству группы людей с целью организации информации, которое интересно тем, что оно полностью отличается от традиционных формальных методов фасетной классификации (<http://www.wikiznanie.ru>).

Форсайт — систематический, совместный процесс построения видения будущего, нацеленный на повышение качества принимаемых в настоящий момент решений и ускорение совместных действий; включает в себя действия, ориентированные на мышление, обсуждение, очерчивание будущего (<http://www.e-xecutive.ru>).

Хаб (англ. *hub*, букв. ступица колеса, центр) — в общем смысле узел какой-то сети (<http://dic.academic.ru>).

Хедлайнер — наиболее привлекающий внимание публики участник представления, концерта, фестиваля, имя которого стоит в заголовке афиши, выступающий, как правило, в конце (<http://ru.wiktionary.org>).

Хендаут — раздаточный материал, тезисы доклада, лекции, раздаваемые слушателям (<http://ru.wiktionary.org>).

Хипстер — от жаргонного *to be hip* (быть в теме), имеется в виду обеспеченная городская молодежь, интересующаяся элитарной зарубежной культурой и искусством, модой, альтернативной музыкой и инди-роком, архаусным кино, современной литературой и т. п. (<http://otvet.mail.ru/>).

Хэштег или **хештег** (англ. *hashtag* от *hash* — символ «решетка» + *tag* — тэг) — слово или фраза, которым предшествует символ #. Пользователи могут объединять группу сообщений по теме или типу с использованием хэштегов — слов или фраз (www.ru.wikipedia.org).

Шоу-рум — выставочный зал (<http://otvet.mail.ru>).

Эдьютейнмент (развлечение в обучении) — особый тип обучения, который основывается на развлечении и формировании первичного интереса к предмету с получением удовольствия от процесса обучения и стойким интересом к процессу обучения; включение игры в процесс обучения чему-либо (<http://polit.ru/article/2011/07/29/edutainment/>).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. *Гринев С.В.* Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев. — М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 224 с.
2. *Дьяков А.И.* Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке [Электронный ресурс] // Язык и культура. — Новосибирск, 2003. — С. 35—43. — Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>
3. Новояз [Электронный ресурс] // Политический словарь. — Режим доступа: http://gufo.me/content_pol/novojaz-668.html
4. Проект «Основ государственной культурной политики» [Электронный ресурс] // RG.RU. Рос. газета. — 2014. — 16 мая. — Режим доступа: <http://www.rg.ru/2014/05/15/osnovi-dok.html>
5. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение / А.А. Реформатский. — М.: Аспект Пресс, 2006. — 536 с.
6. *Щерба Л.В.* Избранные работы по русскому языку / Л.В. Щерба. — М.: Аспект Пресс, 2007. — 259 с.

Контактные данные:
105005, Москва,
ул. Бауманская, д. 58/25, стр. 14;
e-mail: suvaleriya@yandex.ru